

## Každé HAVE není mít a každé BE není být

To, že ne vždy je možné doslovně překládat, jsme si už naznačili. Vzpomeňte si například na předložky. Velmi často se použití nějakého slovíčka řídí tzv. kolokací. Kolokace je zjednodušeně ustálené slovní spojení a je tedy třeba naučit se přímo v jakých kombinacích můžeme slova používat.

*Příklad:*

V češtině máme spojení: **„široká veřejnost“**

Přesné překlady jednotlivých slov: „široký“ = „wide“ „veřejnost“ = public“

Anglicky se ale řekne: **„general public“**

Jen pro zajímavost, samostatné „general“ znamená „všeobecný“

Je tedy jasné, že nelze překládat vždy doslova. Ale vraťme se k tomu, co již známe. Tedy slovesům **HAVE** a **BE**.

Již jsme se setkali s frázemi, jako jsou „**I am late.**“ nebo „**He is 25.**“

Kdybychom je přeložili doslova, vzniklo by nám: „Jsem pozdě.“ a „On je 25.“, což sami slyšíme, že je trošku nesmysl, nebo že nám to minimálně zní divně. Musíme se tedy smířit s tím, že:

„**I am late.**“ budu překládat jako „**Jdu pozdě.**“ a „**He is 25.**“ jako „**Je mu 25.**“

Takto to česky zní lépe, že ano.

Pro nás bude důležité ale uvědomit si to hlavně v tom opačném směru, tedy ve chvíli, kdy mluvíme anglicky a ještě máme tendenci překládat. Často budeme muset na překlad zapomenout a učit se ve frázích, ustálených slovních spojeních, kolokacích.

### Sloveso BE

My name is Lisa.	Jmenuji se Lisa.
I am 36.	Je mi 36.
They are interested in football.	Zajímají se o fotbal.
Are you cold?	Je ti zima?
She is late again.	Jde zase pzdě.
I am hungry.	Mám hlad.
I am not thirsty.	Nemám žízeň.
They are afraid of dogs.	Bojí se psů.
We are not angry.	Nezlobíme se.

## Sloveso HAVE

have breakfast, snack, lunch, dinner	snídat, svačit, obědovat, večeřet
have a coffee, a beer, a wine	dát si kávu, pivo, víno
have something to eat	dát si něco k jídlu
have something to drink	dát si něco k pití
have a bath, a shower, a swim	koupat se, sprchovat se, zaplavat si
have a break, a rest	udělat si přestávku, odpočinout si
have a look	podívat se
have a party	pořádat oslavu
have a chat, a conversation, a discussion	pokecat si, popovídat si, diskutovat
have a holiday	udělat si dovolenou
have difficulty, trouble	zažívat potíže, problémy
have fun, a good time, a great time	bavit se, užívat si

Ve všech těchto příkladech nelze používat naše známé sloveso „HAVE GOT“, které opravdu znamená pouze „mít, vlastnit“.

Také je třeba si uvědomit, že u některých těchto spojení se může stát, že něco opravdu fyzicky mám, takže pak bude na místě použít právě „HAVE GOT“.

Příklad:

We have got two beers.

Máme dvě piva. (třeba v lednici)

Let's have a beer.

Dejme si pivo. (napijme se)

I have got my lunch in the box.

Mám svůj oběd v krabici.

I have lunch every day at 12 o'clock.

Obědvám každý den ve 12 hodin.

Ale to už trochu předbíháme, takže další už necháme do budoucích lekcí.